

BACHELOR 'S PROGRAMME
APPLIED MODERN LANGUAGE STUDIES
 3RD YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER

| | |
|---------------------------------|--|
| COURSE TITLE | THE SPECIFICITY OF LITERARY TRANSLATION |
| COURSE CODE | LM1951_G |
| COURSE TYPE | |
| COURSE LEVEL | 1 st cycle (bachelor's degree) |
| YEAR OF STUDY, SEMESTER | 3 rd year of study, 1 st semester |
| NUMBER OF ECTS CREDITS | 5 |
| NUMBER OF HOURS PER WEEK | 4 (2 lecture hours + 2 seminar hours) |
| NAME OF LECTURE HOLDER | Hans Neumann |
| NAME OF SEMINAR HOLDER | Hans Neumann |
| PREREQUISITES | |
| A | GENERAL AND COURSE-SPECIFIC COMPETENCES |
| | Acquiring a theoretical-notional basis regarding the act of translation and the hermeneutics of the translation respectively. Description of the phonetic, lexical and grammatical, stylistic and pragmatic system of the German language and its use in translation activities, in the production of texts and in verbal interaction. Synchronic and diachronic description of German cultural phenomena from an inter- and multidisciplinary angle, using a suitable conceptual apparatus. Enriching and refining the skills of analysis and evaluation of cultural facts (literary, ideological, sociological, media, etc.) by using the most appropriate interpretative strategies. |
| B | LEARNING OUTCOMES |
| | Strengthening the skills and practical skills of translating a literary text from German into Romanian and vice versa. The course aims to present, discuss and analyze different techniques of translation and different levels of translation difficulty pertaining to the translation of literary texts. To present and to develop translation strategies using classical and online dictionaries in order to obtain a coherent written text, suited to the message, style and recipient. Developing translation strategies for the "untranslatable". Development of strategies and methods for approaching a literary text in the field of humanities or in the field of literature. Upon successful completion of this discipline, students will be able to: Analyze and discern between the different types of literary texts (fiction, non-fiction, humanities) in the German language and to employ the most appropriate translation strategy with respect to the specific stylistic registry and with terminological accuracy. To analyze the key elements (historical, social, artistic, "narrative", etc.) around which one could build a cultural matrix that can be transposed into the target language . To analyze and translate significant texts for the thematic area, chosen from the works of some authors from the field of humanities or from the field of literature. |
| C | LECTURE CONTENT |
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. Brief history of the notion and activity of translation 2. The notion of translation; definitions 3. The role and function of translation 4. Translation into current practice 5. Translation types: literary translation 6. Translation types: academic translation 7. Translation types: specialized translation 8. Translation vs. interpretation 9. Translation as a communication act 10. The translation process: practical steps, auxiliary materials, parallel sources 11. The problem of translatability: the fundamental translatability and the relative translatability 12. The problem of equivalence 13. Translation comparison, criticism and evaluation: translation deficiencies and errors, classification. 14. Machine-translation vs. human-translation: translation apps. Usefulness and limitations |
| D | RECOMMENDED READING FOR LECTURES |

| | |
|-------------------------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • W. Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg 1983. • M. Jeanrenaud: Universalile traducerii, Iași 2006 ; • P. Ricoeur: Despre traducere, Iași 2005; • U. Eco: A spune cam același lucru. Experiențe de traducere, Iași 2008. • G. Steiner: După Babel, București 1983 • V. Kapp: Übersetzer und Dolmetscher, Heidelberg 1974. • F. Apel: Literarische Übersetzung, Stuttgart 1983. • H. Kittel (Hg.): Die literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Forschung, Berlin 1988. |
| E | SEMINAR CONTENT |
| | Practical application consisting in the translation of texts pertaining to the field of literature or to the field of humanities from Romanian into German and vice versa: Eugen Ionescu, Andrei Pleșu, Edgar Hilsenrath, Walter Benjamin, Norbert Elias. |
| F | RECOMMENDED READING FOR SEMINARS |
| | Same as above |
| G | EDUCATION STYLE |
| LEARNING AND TEACHING METHODS | lectures, interactive approaches |
| ASSESSMENT METHODS | Review and evaluation during the course, written exam |
| LANGUAGE OF INSTRUCTION | German/Romanian |